



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

PROJKTILIGJI PËR STANDARDIZIM¹

DRAFT LAW FOR STANDARDISATION²

NACRT ZAKONA O STANDARDIZACIJI³

¹ Projektligji per Standardizim, eshte aprovuar ne mbledhjen e 09 te Qeverise se Kosoves, me vendimin nr. 10/09, date 20.10.2017

² Draft Law on Standardisation, was approved on the 09 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 10/09, date 20.10.2017

³ Nacrt Zakona o Standardizaciji, usvojen je na 09 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 10/09, datum 20.10.2017

| | | |
|--|---|--|
| <p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR STANDARDIZIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Me këtë ligj përcaktohen rregullat dhe parimet për zhvillimin e aktiviteteve të standardizimit në Republikën e Kosovës, si dhe organizimi dhe funksionimi i Agjencisë Kosovare të Standardizimit.</p> <p>2. Ky ligj transponon pjesërisht Rregulloren (BE) 1025/2012 të Parlamentit Evropian dhe të Këshillit Evropian të datës 25 tetor 2012, e cila përcakton kërkesat për standardizim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fusha e zbatimit</p> <p>1. Ky ligj zbatohet për standardet e hartuara,</p> | <p>The Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON STANDARDIZATION</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>1. This law defines the rules and principles for the development of all standardization activities at the Republic of Kosovo, and the organization and functioning of the Kosovo Standardization Agency.</p> <p>2. This law partially transposes Regulation (EU) 1025/2012 of the European Parliament and the European Council dated 25 October 2012, by establishing requirements for standardisation.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. This law is applied to developed standards,</p> | <p>Skupština Republike Kosova,</p> <p>Shodno člana 65, tačka 1, Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O STANDARDIZACIJI</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovim zakonom se određuju pravila i principi za razvoj svih aktivnosti standardizacije na Republiku Kosova, kao i organizacija i funkcionisanje Kosovske Standardizacijske Agencije.</p> <p>2. Ovaj zakon delimično transponuje Uredbu (EU) 1025/2012 Evropskog Parlamenta i Evropskog Saveta datuma 25 oktobra 2012, koji određuje zahteve za standardizaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Ovaj zakon primenjuje se na standarde</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>adoptuara dhe të miratuara nga Agjencia Kosovare e Standardizimit për të gjithë sektorët e ekonomisë.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet për standarde të hartuara, adoptuara dhe të miratuara nga shoqëri, agjenci dhe/ose organizata tjera, apo specifikime të ndryshme për nevoja interne.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këto kuptime:</p> <p>1.1. Standardizimi - aktivitet i përcaktimit të rregullave për përdorim të përbashkët dhe të përsëritur, për probleme aktuale apo të tjera që mund të krijohen, që ka për qëllim arritjen e një shkalle optimale të rregullit në një kontekst të caktuar. Standardizimi është aktivitet, si rezultat i një konsensusi, i realizuar nga dhe për vetë palët e interesit, bazuar në gjithë përfshirje dhe transparencë;</p> <p>1.2. Agjencia Kosovare e Standardizimit - organi i vetëm i administratës shtetërore për standardizim në Kosovë, në tekstin e mëtejme AKS;</p> <p>1.3. Organi Nacional i Standardizimit - organ i standardizimit, i njohur në nivel shtetëror.</p> | <p>adopted and approved by AKS for all sectors of the economy.</p> <p>2. This law does not apply to drafted standards, adopted and approved by business organisations, agencies and/or other organizations, or different specifications for internal needs.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Terms used in this Law shall have the following meanings:</p> <p>1.1. Standardisation - activity of setting rules for common and repeated use, to current or other problems that may arise, aims of which to achieve the optimum degree of order in a given context. Standardisation is an activity as a result of a consensus achieved by and for stakeholders themselves, based on inclusiveness and transparency;</p> <p>1.2. Kosovo Standardization Agency - the only state body for standardization in Kosovo, hereinafter AKS;</p> <p>1.3. National Standardisation Body - standardisation body, recognized at the state level.</p> | <p>razvijenim, usvojenim i odobrenim od strane Kosovske Standardizacijske Agencije za sve sektore ekonomije.</p> <p>2. Ovaj zakon se ne primenjuje na standarde razvijenim, usvojenim i odobrenim od društva, agencija i/ili drugih organizacija, ili različitim specifikacijama za interne potrebe.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Standardizacija – delatnost određivanja pravila za zajedničku i višekratnu upotrebu, za postojeće ili drugih problema koji mogu nastati, čiji je cilj da se postigne optimalni stepen pravila u jednom određenom kontekstu. Standardizacija je delatnost, kao rezultat konsezus, realizovan od i za same strane interesa, osnovana na sveobuhvatnosti i transparentnosti;</p> <p>1.2. Kosovska Standardizacijska Agencija - jedini državni organ za standardizaciju na Kosovu, u daljem tekstu AKS;</p> <p>1.3. Nacionalni Organ za Standardizaciju - organ standardizacije, prepoznat u državnom nivou.</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>1.4. Organizata Evropiane e Standardizimit - njëra nga organizatat: Komiteti Evropian për Standardizim (CEN), Komiteti Evropian i Standardizimit për Elektroteknikë (CENELEC), Instituti Evropian i Standardeve për Telekomunikacion (ETSI).</p> <p>1.5. Organizata Ndërkombëtare e Standardizimit - njëra nga organizatat: Organizata Ndërkombëtare për Standardizim (ISO), Komisioni Ndërkombëtar për Elektroteknikë (IEC), Unioni Ndërkombëtar për Telekomunikacion (ITU).</p> <p>1.6. OBT - Organizata Botërore e Tregtisë.</p> <p>1.7. Logo e Agjencisë Kosovare të Standardizimit - logo e përdorur nga AKS për identifikimin e saj siq është përcaktuar me ligjin përkatës për simbole shtetërore .</p> <p>1.8. Standard - dokument i hartuar me konsensus dhe i aprovuar nga një organ i njohur standardizimi, i cili ofron, për përdorim të përbashkët dhe të përsëritur, rregulla, udhëzime apo karakteristika për aktivitetet apo rezultatet e tyre, që kanë për qëllim arritjen e një shkalle optimale rregulli në një kontekst të dhënë me të cilën pajtueshmëria është vullnetare, dhe i cili është njëri nga këta si në vijim:</p> | <p>1.4. European Standardisation Organisation - namely: European Committee for Standardisation (CEN), European Committee for Electro-technical Standardisation (CENELEC), and European Telecommunications Standards Institute (ETSI).</p> <p>1.5. International Organisation for Standardization - namely: International Organization for Standardization (ISO), International Electro-technical Commission (IEC), and International Telecommunication Union (ITU).</p> <p>1.6. WTO - World Trade Organization.</p> <p>1.7. Logo of Kosovo Standardization Agency - logo used by AKS to identify the agency, as defined by the applicable law on state symbols.</p> <p>1.8. Standard - document drafted by consensus and approved by a recognized standardization body that provides for common and repeated use, rules, guidelines or characteristics for activities or their results, aimed at the achievement of the optimum degree of order in a given context with which compliance is voluntary , and which is one of the following:</p> | <p>1.4. Evropska Organizacija za Standardizaciju – jedna od organizacija: Evropski Komitet za Standardizaciju (CEN), Evropski Komitet za Standardizaciju Elektrotehnike (CENELEC), Evropski Institut za Telekomunikacione Standarde (ETSI).</p> <p>1.5. Međunarodna Organizacija za Standardizaciju – jedna od organizacija: Međunarodna Organizacija za Standardizaciju (ISO), Međunarodna Komisija za Elektrotehniku (IEC), Međunarodna Unija za Telekomunikacije (ITU).</p> <p>1.6. STO - Svetska Trgovinska Organizacija.</p> <p>1.7. Logo Kosovske Standardizacijske Agencije – korišten logo od AKS za identifikaciju agencije kao što je definisano dotičnim zakonom o državnim simbolima.</p> <p>1.8. Standard – izrađen dokument konzesusom i odobren od priznatog organa standardizacije, koji pruža, za zajedničku i višekratnu upotrebu, pravila, smernice ili karakteristike za aktivnost ili njihove rezultate, u cilju postizanja optimalnog stepena pravila u jednom datom kontekstu sa kojim usklađenost je dobrovoljna, i koja je jedna od sledećih:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1.9. Standard ndërkombëtar - standard i adoptuar nga një organizatë ndërkombëtare e standardizimit;</p> <p>1.10. Standard evropian - standard i adoptuar nga një organizatë evropiane e standardizimit;</p> <p>1.11. Standard i harmonizuar evropian - standard evropian i adoptuar në bazë të kërkesës së bërë nga Komisioni për zbatimin e legjislacionit të BE për harmonizim;</p> <p>1.12. Standard kosovar - standard i miratuar nga Agjencia Kosovare e Standardizimit, në përputhje me kërkesat e këtij ligji dhe i cili shënohet SK.</p> <p>1.13. Standard i harmonizuar kosovar - standard kosovar që miraton standardin e harmonizuar evropian në përputhje me ligjin dhe rregullat e standardizimit, i cili ofron prezumim të konformitetit për rregulloret përkatëse;</p> <p>1.14. Dokument standardizimi - dokument i miratuar nga organizatat evropiane dhe ndërkombëtare, dhe i miratuar nga AKS, si specifikimet teknike, raportet teknike, manualët apo marrëveshjet e veçanta teknike, respektimi i të cilit është vullnetar;</p> <p>1.15. Draft standard - dokument që përmban</p> | <p>1.9. International standard- a standard adopted by an international standardisation body;</p> <p>1.10. European standard - standard adopted by a European standardisation organisation;</p> <p>1.11. European harmonised standard - European standard adopted on the basis of a request made by the Commission for the application of EU harmonisation legislation;</p> <p>1.12. Kosovo Standard - a standard adopted by Kosovo Standardization Agency, in compliance with requirement of this Law, and marked with SK.</p> <p>1.13. Kosovo harmonised standard - a Kosovo standard adopting a European harmonised standard in compliance with standardization law and rules, which ensures presumption of conformity for respective regulations;</p> <p>1.14. Standardization Document - a document approved by European and International organisations, and adopted by AKS, as technical specifications, technical reports, manuals of specific technical agreements, whose observance is voluntary.</p> <p>1.15. Draft standard - a document</p> | <p>1.9. Međunarodni Standard – standard usvojen od strane međunarodne organizacije za standardizaciju;</p> <p>1.10. Evropski Standard - standard usvojen od strane Evropske organizacije za standardizaciju;</p> <p>1.11. Usaglašeni Evropski Standard – Evropski standard usvojen na osnovu zahteva od strane Komisije za sprovođenje zakonodavstva EU za usklađivanje;</p> <p>1.12. Kosovski Standard - standard usvojen od Kosovske Standardizacijske Agencije, u skladu sa zahtevima ovog zakona koji je označen SK.</p> <p>1.13. Usaglašeni Standard Kosova - standard Kosova koji usvaja usklađeni Evropski standard u skladu sa zakonom i pravila standardizacije i pruža pretpostavke za usaglašvanje za relevantne propise</p> <p>1.14. Dokument za standardizaciju – dokument usvojen od strane Evropskih i međunarodnih organizacija, usvojen od strane AKS, kao tehničke specifikacije, tehničke izveštaje, priručnike ili posebne tehničke sporazume, čija podudarnost je dobrovoljna;</p> <p>1.15. Nacrt standarda– dokument koji</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>tekstin e specifikimeve teknike të subjektit të dhënë, i cili konsiderohet për miratim në përputhje me procedurat relevante të standardeve, dhe si i tillë ky dokument qëndron pas punës përgatitore dhe qarkullon për koment dhe shqyrtim publik;</p> <p>1.16. Specifikim teknik - dokument i cili përshkruan kërkesat teknike që duhet përmbushur nga një produkt, proces, shërbim ose sistem dhe i cili deklaron një ose më shumë nga këto:</p> <p>1.16.1. karakteristikat e kërkuara të një produkti duke përfshirë nivelet e cilësisë, performancës, ndërveprimit, mbrojtjes së ambientit, shëndetit, sigurisë, dimensioneve, dhe duke përfshirë kërkesat e zbatuara të produktit në lidhje me emrin nën të cilin shitet produkti, terminologjia, simbolet, testimi dhe metodat e testimit, paketimi, shënjimi ose etiketimi dhe procedurat e vlerësimit të konformitetit;</p> <p>1.17.2. metodat dhe proceset e prodhimit të përdorura në produktet bujqësore, produktet e destinuara për konsumim nga njerëzit dhe kafshët, dhe produktet mjekësore, si dhe metodat dhe proceset e prodhimit të produkteve tjera, ku këto kanë ndikim në karakteristikat e tyre;</p> | <p>containing the text of the technical specifications concerning a given subject, which is being considered for adoption in accordance with the relevant standards procedure, as that document stands after the preparatory work and as circulated for public comment or scrutiny;</p> <p>1.16. Technical specification - a document that prescribes technical requirements to be fulfilled by a product, process, service or system and which lays down one or more of the following:</p> <p>1.16.1. characteristics required of a product including levels of quality, performance, interoperability, environmental protection, health, safety or dimensions, and including the requirements applicable to the product as regards the name under which the product is sold, terminology, symbols, testing and test methods, packaging, marking or labelling and conformity assessment procedures;</p> <p>1.17.2. production methods and processes used in products intended for human and animal consumption, and medicinal products, as well as production methods and processes relating to other products, where these have an effect on their characteristics;</p> | <p>sadrži tekst tehničkih specifikacija date teme, koji se smatra za odobrenje u skladu sa relevantnim procedurama standarda, i kao takav ovaj dokument stoji iza pripremnog rada i cirkuliše za javnu raspravu i razmatranje;</p> <p>1.16. Tehnička specifikacija - dokument koji opisuje tehničke zahteve koji moraju biti ispunjeni od jednog proizvoda, procesa, usluga ili sistema i koji izjavljuje jednu ili više od sledećih</p> <p>1.16.1. potrebne karakteristike jednog proizvoda uključujući nivo kvaliteta, performance, interoperabilnosti, zaštite životne sredine, zdravlja, bezbednost ili dimenzija, i uključujući primenjene zahteve proizvodnje u odnosu na ime pod kojim se proizvod prodaje, terminologija, simboli, testiranje i metode testiranja, pakovanje, obelježavanje ili etiketiranje i procedure ocenjivanja usklađenosti;</p> <p>1.17.2. metode i procesi proizvodnje koji se koriste u poljoprivredne proizvode, proizvodi namenjeni za potrošnju od strane ljudi i životinja, medicinski proizvodi, kao i metode i procesi proizvodnje drugih proizvoda, gde ove imaju uticaj na njihove karakteristike.</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>1.17.3. karakteristikat e kërkuara të një shërbimi përfshirë nivelet e cilësisë, performancës, ndërveprimit, mbrojtjes së ambientit, shëndetit, sigurisë dhe duke përfshirë kërkesat e zbatuara tek ofruesi i informacionit që do të vihet në dispozicion për pranuesin;</p> <p>1.17.4. metodat dhe kriteret për vlerësimin e performancës së produkteve të ndërtimit, duke vënë kushtet e harmonizuara për vënie në treg të produkteve të ndërtimit në lidhje me karakteristikat themelore.</p> <p>1.17.5. Specifikim teknik i TIK - specifikim teknik në fushën e teknologjisë informative dhe të komunikimit.</p> <p>1.18. Program i punës së standardizimit - program pune i AKS, i cili përmban aktivitetet e standardizimit për një periudhë të caktuar kohore.</p> <p>1.19. Këshill Profesional i Standardizimit – trup këshillëdhënës nga palët e interesit (në tekstin e mëtejme KPS).</p> <p>1.20. Komitet Teknik - grup i ekspertëve që veprojnë në fusha të caktuara të standardizimit (në tekstin e mëtejme KT).</p> | <p>1.17.3. characteristics required of a service including levels of quality, performance, interoperability, environmental protection, health or safety, and including the requirements applicable to the provider as regards the information to be made available to the recipient,;</p> <p>1.17.4. methods and the criteria for assessing the performance of construction products, laying down harmonised conditions for the marketing of construction products in relation to their essential characteristics.</p> <p>1.17.5. ICT technical specification - a technical specification in the field of information and communication technologies.</p> <p>1.18. Standardization working program - AKS working Program, containing standardization activities for a given time period.</p> <p>1.19. Professional Standardization Council - advisory body composed of stakeholders (hereinafter PSC).</p> <p>1.20. Technical Committee - group experts acting in certain areas of standardization (hereinafter TC).</p> | <p>1.17.3. potrebne karakteristike za uslugu, uključujući nivo kvaliteta, performanse, interoperabilnosti, zaštite životne sredine, zdravlja ili bezbednosti, uključujući primenjene uslove kod pružaoca informacije koji će biti dostupan primaocu;</p> <p>1.17.4. metode i kriterijumi za procenu performansi građevinskih proizvoda, stavljajući usklađene uslove za stavljanje na tržište građevinskih proizvoda u odnosu sa osnovnim karakteristikama.</p> <p>1.17.5. Tehnička specifikacija IKT - tehnička specifikacija u oblasti informacionih i komunikacionih tehnologija.</p> <p>1.18. Program rada za standardizaciju - program rada AKS, koji obuhvata aktivnosti standardizacije za određeni vremenski period.</p> <p>1.19. Stručni Savet za Standardizaciju – savetodavno telo zainteresovanih strana (u daljem tekstu SSS).</p> <p>1.20. Tehnički Komitet – grupa eksperata koji deluju u određenim oblastima standardizacije (u daljem tekstu TK).</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.21. Kodi i Praktikës së Mirë - dokument udhëzues që rrjedh nga marrëveshjet ndërkombëtare dedikuar trupave standardizuese (Kodi i Praktikës së Mirë i OBT për standardizimin aneksi 3 i marrëveshjes OBT-Barrierat Teknike të Tregut (BTT)).</p> <p>1.22. Referim ndaj standardeve - referim i cili përcakton se njëra nga mënyrat, për të përmbushur kërkesat përkatëse të një rregullore teknike është zbatimi i standardit përkatës.</p> <p>1.23. Palë e interesit - person juridik ose fizik (universitetet, odat ekonomike, ndërmarrjet, ndërmarrjet e vogla, të mesme dhe të mëdha, agjencia përkatëse për mbrojtje të mjedisit, shoqatat e biznesit dhe përfaqësuesit e mbrojtjes së konsumatorit, etj.) që gjendet në një raport të caktuar me institucionin përkatës të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Objektivat e standardizimit</p> | <p>1.21. Code of Best Practise - a guiding document that stems from international agreements dedicated to standardization bodies (WTO Code of Best Practise on standardization, Annex 3 of the WTO/ Technical Barriers to Trade (TBT) agreement).</p> <p>1.22. Reference to standards - reference which states that one way to meet the relevant requirements of a technical regulation is to implement the relevant standard.</p> <p>1.23. Stakeholders - natural or legal person (universities, chambers of commerce, small, medium and large enterprises, respective environmental protection agencies, business associations and representatives of consumer protection, etc.) that is in a given relation to the respective standardization institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Standardization objectives</p> | <p>1.21. Kodeks Dobre Prakse - uputni dokument koji potiče iz međunarodnih sporazuma posvećen telima za standardizaciju (Kodeks Dobre Prakse u STO za standardizaciju Aneks 3 Sporazuma STO - Tehničke Barijere Tržišta (TBT)).</p> <p>1.22. Upućivanje na standarde - upućivanje koja definiše da jedan od načina, da se ispunjavaju odgovarajuće uslove tehničke regulative je primena odgovarajućeg standarda.</p> <p>1.23. Zainteresovana strana - fizičko ili pravno lice (univerziteti, privredne komore, mala, srednja i velika preduzeća, agencija za zaštitu životne sredine, poslovna udruženja i predstavnici zaštite potrošača, itd) koji se nalazi u određenom odnosu sa odgovarajućim institucijama za standardizaciju.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Objektivi standardizacije</p> |
| <p>Standardizimi mund të ketë një apo më shumë objektiva, për përshtatje të një produkti, procesi apo shërbimi, për qëllimet e tyre. Objektivat e tilla nuk kufizohen me kontrollin e diversitetit, përdorimit, pajtueshmërisë, ndërkëmbimit,</p> | <p>Standardisation may have one or more objectives, adaptation of a product, process or service, for their own purposes. Such objectives are not limited to the diversity checking, use, compatibility, interexchange,</p> | <p>Standardizacija može imati jedan ili više objektiva, za pristajanje proizvoda, procesa ili usluga, za svoje ciljeve. Ove svrhe nisu ograničene na kontrolu diversiteta, korišćenje, kompatibilnost, razmenu, zdravlje, bezbednost,</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>shëndetit, sigurisë, mbrojtjen e mjedisit, mbrojtjen e produktit, marrëveshje të ndërsjella, performancën ekonomike dhe tregtinë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p style="text-align: center;">Parimet e standardizimit kosovar</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Zbatimi i standardeve kosovare bëhet në baza vullnetare, përveç nëse bëhet i obligueshëm me kontratë apo ligj. 2. Standardet kosovare janë të njëjta për të gjitha subjektet fizike dhe juridike, si vendore edhe ato të huaja që ushtrojnë aktivitet ekonomik në Kosovë. 3. Konsensus nga palët e interesit për përmbajtjen e standardeve kosovare. 4. Parandalimi, që interesat individuale të mbizotërojnë ato të përgjithshme. 5. Transparenca në të gjitha fazat e aktivitetit të standardizimit, përmes publikimit dhe informimit të publikut. 6. Aktiviteti i standardizimit kosovar është në harmoni me parimet e Kodit të Praktikës së Mirë të OBT shtojca 3 e marrëveshjes së OBT për BTT. <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p style="text-align: center;">Agjencia Kosovare e Standardizimit</p> | <p>health, safety, environmental protection, product protection, mutual agreement, economic performance and trade.</p> <p style="text-align: center;">Article 5</p> <p style="text-align: center;">Kosovo Standardization principals</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Implementation of Kosovo standards is voluntary, unless made mandatory by contract or law. 2. Kosovo standards are the same for all natural and legal entities, both domestic and foreign ones who conduct economic activities in Kosovo. 3. Consensus of stakeholders on the content of Kosovo Standards. 4. To prevent, that individual interest prevail over the common interest. 5. Transparency at all stages of standardization activity by publishing them and public information. 6. Kosovo standardization activity is in compliance with principals' stemming from WTO Code of Best Practise on standardization, Annex 3 of the WTO/TBT Agreement. <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p style="text-align: center;">Kosovo Standardization Agency</p> | <p>zaštite životne sredine, zaštite proizvoda, zajedničkog dogovora, ekonomske performance i trgovine.</p> <p style="text-align: center;">Član 5</p> <p style="text-align: center;">Principi Kosovske standardizacije</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Primena Kosovske standardizacije obavlja se dobrovoljno, osim ako postaje obavezan ugovorom ili zakonom. 2. Kosovski standardi su isti za sva fizička i pravna lica, kao domaćih tako i stranih koji obavljaju ekonomsku delatnost na Kosovu. 3. Konkensus interesovanih strana za sadržaj Kosovskih standarda. 4. Sprečavanje individualne interesa u odnosu na opšte interese. 5. Transparentnost u svim fazama aktivnosti standardizacije, putem objavljivanja i javnog informisanja. 6. Aktivnost Kosovske standardizacije je u skladu sa principima Kodeksa Dobre Prakse WTO aneksa 3 WTO sporazuma za TBT. <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p style="text-align: center;">Kosovska Standardizacijska Agencija</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>1. AKS është organ i vetëm i administratës shtetërore, përgjegjës për standardizim në Republikën e Kosovës, i cili përfshinë zhvillimin, njohjen, adoptimin, miratimin dhe publikimin e standardeve për të gjithë sektorët e ndërlidhur me dispozitat e këtij ligji.</p> <p>2. Standardet në fushën e elektroteknikës janë përgjegjësi e Komitetit Elektroteknik që vepron në kuadër të AKS.</p> <p>3. AKS është organ i pavarur i administratës shtetërore, i cili vepron në kuadër të ministrisë përkatëse për tregti dhe industri.</p> <p>4. Struktura dhe organizimi i AKS së, siguron paanshmëri dhe objektivitet në marrjen e vendimit për standardizim.</p> <p>5. AKS udhëhiqet nga Drejtori i Përgjithshëm.</p> <p>6. Ligji për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës do të zbatohet për themelimin, organizimin dhe funksionimin e AKS-së, përveç nëse përcaktohet ndryshe me këtë ligj.</p> <p>7. Organizimi dhe struktura e AKS së, rregullohet përmes aktit nënligjor, i propozuar nga Ministria e Tregtisë dhe Industrisë dhe miratuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës.</p> | <p>1. AKS is the only national body responsible for standardization in the Republic of Kosovo, responsible for development, recognition, adoption, approval and publishing of standards in all sectors of economy connected with provisions of this law.</p> <p>2. Electro-technical standards are responsibility of Electro-technical Committee that operates under the AKS.</p> <p>3. AKS is independent body within state administration, operating within the Ministry of Trade and Industry.</p> <p>4. AKS structure and organization ensure impartial and objectivity for the decisions taking in standardization.</p> <p>5. AKS is led by General Director.</p> <p>6. Law on State Administration of Republic of Kosovo will be applicable to AKS establishment, organization and its functioning, unless otherwise provided by present law.</p> <p>7. The structure and organizing of AKS is regulated by sub laws, proposed by the Ministry of Trade and Industry approved by Government of Republic of Kosovo.</p> | <p>1. Kosovska Standardizacijska Agencija je jedina državna institucija odgovorna za standardizaciju u Republici Kosovo, koja obuhvata razvoj, priznavanje, usvajanje, odobrenje i objavljivanje standarda za sve sektore privrede.</p> <p>2. Standardi u oblasti elektrotehnike su odgovornost Komiteta Elektrotehnike koji deluje u okviru AKS</p> <p>3. AKS je nezavisan organ državne uprave koji deluje u okviru nadležnog odgovornog Ministarstva za trgovinu i industriju.</p> <p>4. Struktura i orgnazovanje AKS, obezbedjuje neutralnost i objektivnost na preuzimanje odluke o standardizaciju.</p> <p>5. AKS se rukovodi iz Generalnog Direktora.</p> <p>6. Zakon za Državnu Administraciju Republike Kosova se primenjuje na osnivanju, organizaciju i funkcionisanje AKS, osim ako se sa Zakonom drugačije se određuje.</p> <p>7. Orgonizovanje struktura AKS se regulišu prema podzakonskom aktu koj je predložen od strane Ministarstva trgovine i industrije usvojen od strane Vlada Republike Kosova.</p> |
|---|--|--|

| <p style="text-align: center;">Neni 7 Funksionet dhe përgjegjësitë e Agjencisë Kosovare të Standardizimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 7 Functions and responsibilities of the Kosovo Standardization Agency</p> | <p style="text-align: center;">Član 7 Funkcije i odgovornosti Kosovske Agencije za Standardizaciju</p> |
|---|---|---|
| <p>1. AKS është përgjegjëse për:</p> <p>1.1. miratimin dhe mirëmbajtjen e standardeve kosovare dhe përditësimin e katalogut të standardeve;</p> <p>1.2. shqyrtimin, mirëmbajtjen dhe konfirmimin periodik të statusit të standardeve kosovare në përputhje me rregullat dhe procedurat e standardizimit të miratuara nga AKS.</p> <p>1.3. zhvillimin dhe miratimin e rregullave dhe procedurave mbi aktivitetet e standardizimit, në përputhje me parimet dhe rregullat evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit;</p> <p>1.4. përgatitjen, miratimin dhe publikimin e programit të punës për standardizim në përputhje me interesin e palëve;</p> <p>1.5. hartimin, njohjen, adoptimin, miratimin, ndryshimin, shfuqizimin dhe publikimin e standardeve kosovare dhe dokumenteve kosovare të standardizimit në përputhje me parimet dhe rregullat evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit;</p> | <p>1. AKS is responsible to:</p> <p>1.1. adopt and maintain the Kosovo standards and to update the standards catalogue;</p> <p>1.2. review, maintain and confirm periodically the Kosovo standards status pursuant to rules and procedures of standardization adopted by AKS.</p> <p>1.3. develop and approve rules and procedures of standardization activities, pursuant to European and international standardization rules and procedures;</p> <p>1.4. prepare, approve and publish working program for standardization in accordance with parties interest;</p> <p>1.5. draft, recognize, adopt, approve, amend, repeal and publish Kosovo standards and Kosovo standardization documents pursuant to European and international standardization rules and principals;</p> | <p>1. AKS je odgovorna za:</p> <p>1.1. usvajanje i održavanje Kosovskih standarda i ažuriranje kataloga standarda;</p> <p>1.2. razmatranje, održavanje i periodično potvrđivanje statusa Kosovskih standarda u skladu sa pravilima i procedurama standardizacije usvojena od AKS.</p> <p>1.3. razvoj i usvajanje pravila i procedura o aktivnostima standardizacije, u skladu sa principima i pravilima Evropske i međunarodne standardizacije;</p> <p>1.4. pripremu, usvajanje i objavljivanje programa rada za standardizaciju u skladu sa interesima stranaka;</p> <p>1.5. izrada, prepoznavanje, usvajanje, odobrenje, izmena, ukidanje i objavljivanje Kosovskih standarda i Kosovskih dokumenata standardizacije u skladu sa Evropskim i međunarodnim principima i pravilima standardizacije;</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>1.6. administrimin dhe mirëmbajtjen e bazës së të dhënave të standardeve;</p> <p>1.7. administrimin dhe mirëmbajtjen e arkivit për standardet kosovare, evropiane dhe ndërkombëtare, si dhe shitjen e tyre në përputhje me ligjet, rregullat dhe politikat e zbatueshme të marrëveshjeve me organet e standardizimit;</p> <p>1.8. ofrimin e shërbimeve të informimit për standardet dhe procedurat e standardizimit për subjektet afariste që kryejnë aktivitet ekonomik brenda dhe jashtë vendit;</p> <p>1.9. të vepruar si pikë referimi për çështjet e ndërlidhura me standardizimin që rezulton nga marrëveshjet me organizatat evropiane dhe ndërkombëtare në lidhje me barrierat teknike në tregti dhe kodin e praktikës së mirë për hartimin, miratimin dhe publikimin e standardeve;</p> <p>1.10. shkëmbimin e informacioneve dhe bashkëpunimin në fushën e standardizimit me organet e huaja nacionale të standardizimit;</p> <p>1.11. organizimin e trajnimeve dhe aktiviteteve tjera të ndërlidhura me standardizimin;</p> <p>1.12. publikimin e buletinit dhe katalogut vjetor me standardet kosovare;</p> | <p>1.6. administer and maintain standards database;</p> <p>1.7. prepare and maintain an archive with Kosovo, international, European standards, as well as selling them in accordance with applicable laws, regulations and policies stemming from agreements with standardization bodies;</p> <p>1.8. provide information services to businesses entities that carry out economic activity within and outside of the country;</p> <p>1.9. act as reference point for issues related to standardization stemming from European and International Agreements related to technical barriers to trade and Code of Best Practise for drafting, adoption and publishing of standards;</p> <p>1.10. exchange information and shall cooperate in the area of standardization with foreign national standardization bodies;</p> <p>1.11. organize training and activities related to standardization;</p> <p>1.12. publish annual bulletin and catalogue of Kosovo standards;</p> | <p>1.6. upravljanje i održavanje baze podataka standarda;</p> <p>1.7. upravljanje i održavanje arhive za Kosovske, Evropske i međunarodne standarde kao i njihovu prodaju u skladu sa zakonima, propisima i primenjenim politikama koja se odnose na sporazume sa telima standardizacije;</p> <p>1.8. pružanje informacija o standardima i procedurama standardizacije za privredne subjekte koji obavljaju privrednu delatnost unutar i van zemlje;</p> <p>1.9. deluje kao referentna tačka za pitanja vezana za standardizaciju koja rezultira od sporazuma sa CEFTA / VTO koji se odnose na tehničke barijere u trgovini i kodeksa dobre prakse za izradu, usvajanje i objavu standarda;</p> <p>1.10. razmena informacija i saradnju u oblasti standardizacije sa stranim nacionalnim telima standardizacije;</p> <p>1.11. organizovanje obuke i drugih aktivnosti koji se odnose na standardizaciju;</p> <p>1.12. objavljivanje biltena godišnjeg kataloga sa Kosovskim standardima;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1.13. inicimin e studimeve, publikimeve, përvojës, punës kërkimore dhe aktivitete të tjera që kanë lidhje me standardizimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Përfaqësimi</p> <p>1. AKS, si organ i Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë përfaqëson standardizimin kosovar në organizatat evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit: CEN; CENELEC; ETSI dhe ISO; IEC; ITU, si dhe në organizatat tjera që kanë të bëjnë me standardet.</p> <p>2. AKS, është autoritet shtetëror i Notifikimit dhe Pikë e Referimit në OBT për standarde siç kërkohet me marrëveshjet relevante ndërkombëtare.</p> <p>3. AKS, mund të ofrojë shërbime tjera plotësuese për të përkrahur përdorimin dhe zbatimin e standardeve. Këto shërbime përfshijnë trajnime, informacione dhe certifikime.</p> | <p>1.13. initiate studies, publications, experience and research activities related to standardization.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Representation</p> <p>1. AKS, as a body of the Ministry of Trade and Industry, represents Kosovo standardization in the European and International standardization organizations: CEN; CENELEC; ETSI and ISO; IEC; ITU, and other organizations dealing with standards.</p> <p>2. AKS is the state authority for Notification and the reference point to the WTO standards as required by the relevant international agreements.</p> <p>3. AKS can provide additional services to support the use and application of standards. These services include training, information and certifications.</p> | <p>1.13. pokretanje studije i publikacije, iskustva, istraživanja i druge aktivnosti koje se odnose na standardizaciju..</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Predstavljanje</p> <p>1. Kosovska Agencija za Standardizaciju, kao organ Ministarstva Trgovine i Industrije predstavlja standardizaciju u Evropske i međunarodne organizacije za standardizaciju: CEN; CENELEC; ETSI i ISO; IEC; ITU, kao i druge organizacije koja se bave standardima.</p> <p>2. Kosovska Agencija za Standardizaciju, je državni organ Notifikacije i Referentne Tačke u WTO o standardima kao što je propisano relevantnim međunarodnim sporazumima.</p> <p>3. Kosovska Agencija za Standardizaciju, može da ponudi dodatne usluge za podršku upotrebe i primenu standarda. Ove usluge uključuju obuku, informacije i certifikate.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 9 Këshilli Profesional i Standardizimit</p> <p>1. Këshilli Profesional i Standardizimit (KPS) është trup këshillëdhënës, i cili funksionon në kuadër të AKS.</p> | <p style="text-align: center;">Article 9 Professional Standardization Council</p> <p>1. Professional Standardization Council (PSC) is an advisory body that operates under the AKS.</p> | <p style="text-align: center;">Član 9 Stručni Savet za Standardizaciju</p> <p>1. Stručni Savet za Standardizaciju (SSS) je savetodavno telo, koji funkcioniše u okviru AKS</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>2. KPS trajton programet e punës, përbërjen dhe drejtimin e Komiteteve Teknike.</p> <p>3. KPS përbëhet nga palët e interesit për standardizim.</p> <p>4. Anëtarët e KPS-së propozohen nga AKS dhe emërohen me vendim të Ministrit të Ministrisë së Tregtisë dhe Industrisë.</p> | <p>2. PSC deals with working programmes, composition and leading of technical committees.</p> <p>3. PSC is composed by standardization stakeholders.</p> <p>4. The PCS members are nominated by the KSA and are appointed by a decision of the Minister of Trade and Industry</p> | <p>2. SSS tretira programe rada, sastav i upravljanje Tehničkih Komiteta.</p> <p>3. U SSS prisustvuju predstavnici zainteresovanih strana za standardizaciju</p> <p>4. Članove SSS nominuje KSA i imenuje se odlukom ministra trgovine i industrije.</p> |
| <p>Neni 10 Komitetet teknike</p> | <p>Article 10 Technical Committees</p> | <p>Član 10 Tehnički Komiteti</p> |
| <p>1. Komitetet Teknike (KT) janë grupe ekspertësh të standardizimit që nuk bëjnë pjesë në strukturat e brendshme të AKS, por që angazhohen në fusha të caktuara të standardizimit.</p> <p>2. KT themelohen dhe shpërbëhen me propozim të KPS dhe miratim të Drejtorit të Përgjithshëm të AKS.</p> <p>3. Pjesëmarrja në KT është vullnetare dhe e hapur për të gjitha palët e interesit që përfaqësojnë interesat përkatëse brenda fushëveprimit të standardizimit.</p> <p>4. Autoritetet publike, përfshirë autoritetet për mbikëqyrjen e tregut, duhet të marrin pjesë në aktivitetet e standardizimit që kanë për qëllim zhvillimin apo rishikimin e standardeve që kërkohen për përkrahjen e politikave dhe</p> | <p>1. Technical Committees (TCs) are group of experts for standardization that shall not be part of the internal structures of AKS, but will be engaged in certain areas of standardization.</p> <p>2. TCs are established and dismissed upon the proposal by PSC, and approved by AKS General Director.</p> <p>3. Participation to TCs is on voluntary basis and open to and stakeholders representing respective interests within standardization scope of activities.</p> <p>4. Public authorities, including market surveillance authorities, should participate in standardization activities aimed at the development or revision of standards that are required to support government policies and</p> | <p>1. Tehnički Komiteti su grupe stručnjaka za standardizaciju koji nisu deo unutrašnje strukture AKS, ali koji se bave pojedinim oblastima standardizacije.</p> <p>2. TK se osnivaju i rastvore sa predlogom KPS i odobrenje Generalnog Direktora AKS.</p> <p>3. Učešće u TK je dobrovoljno i otvoreno za sve zainteresovane strane koje predstavljaju relevantne interese u okviru obima standardizacije.</p> <p>4. Javne vlasti, uključujući i organe za nadzor tržišta, treba da učestvuju u aktivnostima standardizacije čiji je cilj razvoj ili revizija standarda koji su potrebni da podrže vladine politike i prakse.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>praktikave të qeverisë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Anëtarësimi</p> <p>1. Çdo person fizik apo juridik, që ushtron aktivitet ekonomik dhe interes në fushën e standardizimit në Republikën e Kosovës, ka të drejtë të anëtarësohet në AKS.</p> <p>2. Të drejtat, detyrat dhe obligimet e anëtarësimit caktohen me akte nënligjore ose rregulla të brendshme të AKS.</p> | <p>practices.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Membership</p> <p>1. Any natural or legal person, who exercises economic activity in the Republic of Kosovo, is eligible for membership in AKS.</p> <p>2. Membership rights, duties and obligations are defined by sublegal acts or AKS internal rules.</p> | <p style="text-align: center;">Član 11 Članstvo</p> <p>1. Svako fizičko ili pravno lice koje obavlja privrednu delatnost i interes u oblasti standardizacije u Republici Kosovo ima pravo da se učlani u Kosovsku Agenciju za Standardizaciju.</p> <p>2. Prava, dužnosti i obaveze članstva su definisane sa podzakonskim aktima ili internim pravilima AKS.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 12 Financimi</p> <p>1. Të ardhurat buxhetore të AKS-së sigurohen nga:</p> <p>1.1. Buxheti i Kosovës;</p> <p>1.2. Pjesëmarrja në programe donatorësh, grande dhe/ose projekte që kanë për qëllim financimin e AKS-së, qofshin këto evropiane, ndërkombëtare apo të çdo lloji tjetër.</p> | <p style="text-align: center;">Article 12 Financing</p> <p>1. AKS budget incomes are provided by:</p> <p>1.1. Kosovo budget;</p> <p>1.2. Participation in donor programs, grants and/or projects, aim of which is funding of AKS, whether they are European, international or whatever.</p> | <p style="text-align: center;">Član 12 Finansiranje</p> <p>1. Budžetski prihodi za AKS obezbeđuju se sa:</p> <p>1.1. Budžet Kosova;</p> <p>1.2. Učešće u programima donatora i / ili projektima, koji imaju određene ciljeve za finansiranje AKS, bilo to Evropske, međunarodne ili svake druge vrste;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 13 Transparenca dhe gjithë përfshirja</p> <p>1. Së paku një herë në vit, AKS harton</p> | <p style="text-align: center;">Article 13 Transparency and inclusiveness</p> <p>1. At least once a year, AKS shall draft its</p> | <p style="text-align: center;">Član 13 Transparentnost i sveobuhvatnost</p> <p>1. Najmanje jednom godišnje, AKS sastavlja</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>programin e saj të punës. Ky program i punës përmban informacione mbi standardet dhe rezultatet e standardizimit që synon të i përgatisë apo ndryshojë, të cilat është duke i përgatitur apo ndryshuar dhe të cilat i ka miratuar në periudhën e programit paraprak të punës, përveç nëse janë adoptime identike apo ekuivalente të standardeve ndërkombëtare apo evropiane.</p> <p>2. Programi i punës në lidhje me secilin standard dhe rezultat të standardizimit tregon:</p> <p>2.1. temën;</p> <p>2.2. fazën e arritur në zhvillimin e standardeve dhe rezultateve të standardeve;</p> <p>2.3. referencat e standardeve ndërkombëtare të marra si bazë.</p> <p>3. AKS njofton për programin e punës dhe e vendos atë në ueb-faqen e saj apo në ndonjë tjetër ueb-faqe që të jetë në dispozicion të publikut.</p> <p>4. Transparenca e standardeve AKS:</p> <p>4.1. siguron qasjen në draft standarde në atë mënyrë që të gjitha palët relevante kanë mundësi të dërgojnë komente;</p> <p>4.2. iu mundëson organeve kombëtare tjera të standardizimit që të përfshihen në mënyrë</p> | <p>working programme. This working programme shall contain information on the standards and standardisation deliverables which intends to prepare or amend, and which are adopted in the period of the preceding working programme, unless these are identical or equivalent adaptation with international or European standards.</p> <p>2. The working programme of each standard and standardization results shows:</p> <p>2.1. subject;</p> <p>2.2. the stage attained in the development of the standards and standardisation deliverables;</p> <p>2.3. the references of any international standards taken as a basis.</p> <p>3. AKS shall presents its working programme and make it available on its website or any other publicly available website.</p> <p>4. Transparency of AKS standards:</p> <p>4.1. ensures access to draft-standards in such a way that all relevant parties have the opportunity to submit their comments;</p> <p>4.2. allow other national standardisation bodies to be involved passively or actively,</p> | <p>svoj program rada. Ovaj program rada sadrži informacije o standardima i rezultatima standardizacije koji je usmeren na pripremu ili izmenu, koji se priprema ili izmenuje i koja su odobrena u preliminarnom programu rada, osim ako su identične adaptacije ili ekvivalente međunarodnih ili Evropskih standarda.</p> <p>2. Program rada u vezi za svaki standard i rezultat standardizacije pokazuje:</p> <p>2.1. temu;</p> <p>2.2. postignutu fazu u razvoju standarda i rezultata standarda;</p> <p>2.3. reference međunarodnih standarda uzeta kao osnova.</p> <p>3 AKS najavljuje program rada i stavlja ga na svom sajtu ili na drugi veb sajt koji će biti dostupan za javnost.</p> <p>4. AKS transparentnost standardi:</p> <p>4.1. obezbeđuje pristup izradi standarda na takav način da sve relevantne stranke imaju mogućnost da podnesu komentare;</p> <p>4.2. omogućava drugim nacionalnim</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>pasive apo aktive, duke dërguar një vëzhgues, në aktivitetet e planifikuara.</p> <p>5. Gjithë përfshirja në zhvillimin dhe adoptimin e standardeve.</p> <p>5.1. të drejtës për pjesëmarrje vullnetare të palëve të interesit në procesin e hartimit, adoptimit dhe miratimit të standardeve kosovare dhe zbatimin vullnetar të tyre;</p> <p>5.2. konsensusin e palëve të interesit në përmbajtjen e standardeve kosovare, dhe</p> <p>5.3. vendosjen e interesit të përbashkët mbi interesat individuale në kuadër të programit të standardeve dhe përmbajtjeve të standardeve.</p> <p>5.4. inkurajimit dhe lehtësimin e qasjes së ndërmarrjeve të vogla dhe të mesme (NVM) në standarde dhe proceset për zhvillimin e standardeve në mënyrë që të arrihet një nivel më i lartë i pjesëmarrjes në sistemin e standardizimit.</p> <p>6. Përdorimi dhe pjesëmarrja në aktivitetin evropian dhe ndërkombëtar të standardizimit</p> <p>6.1. kur ekzistojnë standardet evropiane, ndërkombëtare ose plotësimet e tyre janë të pashmangshme, AKS i përdor ato si bazë</p> | <p>by sending an observer, in the planned activities.</p> <p>5. Inclusiveness in the development and adoption of standards.</p> <p>5.1. right to voluntary participation of stakeholders in the process of drafting, adoption and approving Kosovo's standards and their voluntary implementation;</p> <p>5.2. stakeholder consensus on the content of Kosovo standards, and</p> <p>5.3. establishment of common interest over individual interests within the program of standards and contents of standards.</p> <p>5.4. encouraging and facilitating the access of small and medium-size enterprises (SMEs) to standards and processes for the development of standards in order to achieve a higher level of participation in the standardization system.</p> <p>6. Use and participation in European and international activities of standardization</p> <p>6.1. when there are European or international standards, or their complementing is inevitable, AKS uses</p> | <p>organima standardizacije da se uključe pasivno i aktivno, slanjem posmatrača u planiranim aktivnostima.</p> <p>5. Sveobuhvatnost u razvoju i usvajanje standarda.</p> <p>5.1. Pravo na dobrovoljno učešće zainteresovanih strana u procesu izrade, usvajanja i odobravanja standarda na Kosovu i njenu dobrovoljnu primenu;</p> <p>5.2. konsenzus zainteresovanih strana o sadržaju Kosovskih standarda, i</p> <p>5.3. postavljanje zajedničkog interesa nad pojedinačnim interesima u okviru programa za standard i sadržaj standarda.</p> <p>5.4. podsticanje i olakšavanje pristupa malih i srednjih preduzeća (MSP) na standardima i procesima za razvoj standarda u cilju postizanja većeg stepena učešća u sistemu standardizacije.</p> <p>6. korišćenje i učešće u Evropski i međunarodni aktivnost standardizacije</p> <p>6.1. kada postoje Evropski, međunarodni standardi ili njihov amandman je</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>për standardet kosovare, përveç kur standarde të tilla apo pjesë relevante do të ishin joefektive apo jo të përshtatshme, për shkak të një niveli jo të mjaftueshëm të mbrojtjes apo për shkak të faktorëve themelor klimatik, gjeografik apo problemet themelore teknologjike.</p> <p>6.2. AKS duhet të marrë pjesë në aktivitetin evropian dhe ndërkombëtar të standardizimit brenda kufizimeve të burimeve në dispozicion dhe interesave në lidhje me temën për të cilat ka adoptuar apo pret të adoptoj standarde.</p> | <p>them as the basis for Kosovo standards, except where such standards or relevant parts therein would be ineffective or inappropriate, due to non-satisfactory level of protection or due to essential climatic or geographical factors or basic technological problems.</p> <p>6.2. AKS should participate in European and international activities of standardization within the limits of available resources and interest related to the topic which has adopted, or expects to adopt standards.</p> | <p>neminovna, AKS ih koristi kao osnova za Kosovske standarde, osim u slučaju kada takvi standardi ili relevantni delovi mogu biti neefikasni ili neprikladni, zbog nedovoljnog nivoa zaštite ili zbog osnovnih klimatskih ili geografskih faktora ili osnovnih tehnoloških problema.</p> <p>6.2. AKS treba da učestvuju u Evropski i međunarodni aktivnost standardizacije u granicama raspoloživih resursa i interesa vezanih za temu koja je usvojila, ili očekuje da usvoji standarde.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 14 Standardet dhe rregulloret teknike</p> | <p style="text-align: center;">Article 14 Technical standards and regulations</p> | <p style="text-align: center;">Član 14 Standardi i tehnički propisi</p> |
| <p>1. Zbatimi i standardeve kosovare është vullnetar përveç nëse bëhet i detyrueshëm me ndonjë kontratë ose ligj.</p> <p>2. Kur rregulloret teknike që transpozohen nga direktivat e Bashkimit Evropian i referohen standardeve të harmonizuara, atëherë këto standarde duhet të aplikohen në Kosovë si “standarde kosovare të harmonizuara”. Nëse standarde të tilla nuk janë të adoptuara në Kosovë, referimi mund të bëhet si “standarde evropiane të harmonizuara”.</p> <p>3. Lista e standardeve kosovare të harmonizuara ose standardeve evropiane të harmonizuara duhet të publikohet në Gazetë Zyrtare të</p> | <p>1. Implementation of Kosovo standards is voluntary unless made mandatory with any contract or law.</p> <p>2. When technical regulations that transpose the EU directives refer to harmonized standards, these standards should apply to Kosovo as "Kosovo harmonized standards". If such standards are not adopted in Kosovo, reference may be made as "harmonized European standards”.</p> <p>3. List of Kosovo harmonized standards or European harmonized standards shall be published in the Official Gazette by the request</p> | <p>1. Implementacija Kosovskih standarda je dobrovoljna, osim ako postaje obavezan po ugovoru ili zakonu.</p> <p>2. Kada tehnički propisi transponovani od direktiva EU, odnose se na harmonizovanim standardima, onda ovi standardi treba primeniti na Kosovo kao “Kosovski Usaglašeni Standardi”.</p> <p>Ako takvi standardi nisu usvojeni na Kosovu, mogu se navesti kao "Evropski Usaglašeni Standardi”.</p> <p>3. Lista Kosovskih usaglašenih standarda ili Evropskih usaglašenih standardi treba da se objavljuje u Službenom Glasniku Republike</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Republikës së Kosovës me kërkesë të autoritetit rregullator përkatës.</p> <p>4. Rregulloret teknike mund t'i referohen standardeve kosovare sipas nevojës për të përkrahur politikat dhe rregulloret e qeverisë.</p> <p>5. AKS duhet të adoptojë standardet e nevojshme përmes programit të saj të standardizimit. Kur kjo nuk është e mundur, rregulloret teknike mund t'i referohen standardeve evropiane ose ndërkombëtare, ose standardeve tjera ekuivalente</p> <p>6. Standardet Kosovare, të cilat janë në funksion të rregulloreve teknike duhet të identifikohen nga ministria përgjegjëse nga fushëveprimi i tyre në bashkëpunim me AKS.</p> <p>7. Ministrinë, institucionet qendrore të administratës shtetërore dhe autoritetet lokale të cilat përgatisin rregullat teknike që përmbajnë referenca të standardeve kosovare ose pjesë të tyre për zbatim në nivel shtetëror në Kosovë, duhet të bashkëpunojnë me AKS rreth mënyrës së referimit.</p> | <p>of the relevant regulatory authority.</p> <p>4. Technical regulations may refer to Kosovo standards as appropriate to support government policies and regulations.</p> <p>5. AKS shall adopt the necessary standards through its standardization program. When this is not possible, technical regulations may refer to European or international standards, or other equivalent standards.</p> <p>6. Kosovo standards, which are in function of technical regulations, shall be identified by the responsible ministry in relation with their scope of activity and in cooperation with AKS.</p> <p>7. Ministries, central and local institutions that prepare technical regulations containing references to the Kosovo standards or part of their implementation at the state level in Kosovo should cooperate with AKS about how to make the reference.</p> | <p>Kosova na zahtev nadležnog regulatornog organa.</p> <p>4. Tehnički propisi mogu da se referišu Kosovskim standardima prema potrebi za podržavanje vladine politike i pravilnika.</p> <p>5. AKS treba da usvoji neophodne standarde kroz svoj program standardizacije. Kada to nije moguće, tehnički propisi mogu da se referišu Evropskim ili međunarodnim standardima, ili drugim ekvivalentnim standardima</p> <p>6. Kosovski standardi, koji su u funkciji tehničkih propisa treba se identifikovati od nadležnog ministarstva u saradnji sa AKS.</p> <p>7. Ministarstva, centralne institucije državne uprave i lokalni organi vlasti koja pripremaju tehnička pravila sa sadržajem referencije Kosovskih standarda ili njihov deo za implementaciju na državnom nivou na Kosovu, treba da sarađuju sa AKS oko načina reference.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 15 Hartimi, adoptimi, miratimi dhe publikimi i standardeve kosovare</p> <p>1. Çdo subjekt mund t'i paraqesë AKS një propozim për standardizim, të shoqëruar me</p> | <p style="text-align: center;">Article 15 Drafting, adoption, approval and publication of Kosovo's Standards</p> <p>1. Any entity can submit a proposal for a standard to AKS, attached by respective</p> | <p style="text-align: center;">Član 15 Izrada, usvajanje, odobravanje i objavljivanje Kosovskih standarda</p> <p>1. Svaki subjekat može da podnese u AKS predlog za standardizaciju, praćen</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>arsyetimin përkatës, për hartimin, adoptimin dhe miratimin e një standardi kosovar.</p> <p>2. Procedura e hartimit, adoptimit dhe miratimit të standardeve kosovare duhet të përcaktojë:</p> <p>2.1. objektivat që duhen arritur nga standardi i propozuar;</p> <p>2.2. faktorët dhe ndikimin ekonomik;</p> <p>2.3. burimet e financimit dhe të ekspertizës;</p> <p>2.4. zbatimet e mundshme të standardit, në kuadër të vlerësimit të konformitetit.</p> <p>3. Standardet evropiane dhe ndërkombëtare bëhen të gatshme për përdorim publik, përmes njohjes dhe adoptimit të tyre si standarde kosovare.</p> <p>4. Standardet evropiane dhe ndërkombëtare zbatohen në të njëjtën mënyrë si standarde kosovare përmes:</p> <p>4.1. njohjes, adoptimit, miratimit dhe përgatitjes së një teksti të njëjtë me origjinalin e standardit në gjuhën zyrtare;</p> <p>4.2. hartimit të faqes së parë në gjuhë zyrtare;</p> <p>4.3. adoptimit me listë si standarde kosovare.</p> | <p>justification, for drafting, adopting and approval of Kosovo standards.</p> <p>2. Procedures for drafting, adopting and approving Kosovo's standards shall define following:</p> <p>2.1. objectives that shall be achieved by the proposed standard;</p> <p>2.2. factors and economic impact;</p> <p>2.3. sources of funding and expertise;</p> <p>2.4. potential implementation of the standard, within the conformity assessment.</p> <p>3. European and international standards are ready for public use, through their recognition or adoption as Kosovo standards.</p> <p>4. European and international standards are implemented in the same manner as Kosovo's standards, through:</p> <p>4.1. recognition, adoption, approval and text drafting is the same with the official language of origine of the standard;</p> <p>4.2. drafting the first page in official language;</p> <p>4.3. approval of list as Kosovo standards.</p> | <p>odgovarajućim opravdanjem, za izradu, usvajanje i odobrenje jednog Kosovskog standarda.</p> <p>2. Postupak izrade, usvajanja i odobravanja Kosovskih standarda treba odrediti:</p> <p>2.1. ciljeve koje treba postići predloženim standardom;</p> <p>2.2. faktore i ekonomski uticaj;</p> <p>2.3. izvore finansiranja i ekspertize;</p> <p>2.4. moguće primene standarda, u okviru ocenjivanja usaglašenosti.</p> <p>3. Evropski i međunarodni standardi su spremni za javnu upotrebu, preko njihovog priznavanja i usvajanja kao Kosovski standardi.</p> <p>4. Evropski i međunarodni standardi se primenjuju na isti način kao Kosovski standardi kroz:</p> <p>4.1. prepoznavanje, usvajanje, odobravanje i pripreme jednog istog teksta sa originalnim standardom na službenom jeziku;</p> <p>4.2. izrade prve stranice na službenom jeziku;</p> <p>4.3. usvajanje sa listom kao Kosovski standardi.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>5. Konfirmimi i miratimit si standarde kosovare bëhet përmes përgatitjes së një dokumenti zyrtar për miratim, si dhe me publikimin e tyre në buletin periodik të AKS.</p> <p>6. Procedura për njohjen apo adoptimin e standardeve evropiane dhe ndërkombëtare si standarde kosovare përcaktohet në rregullat dhe procedurat për aktivitetin e standardizimit, të cilat përcaktohen nga AKS.</p> <p>7. Hartimi, njohja, adoptimi, miratimi dhe publikimi i standardeve kosovare bëhet në përputhje me rregullat dhe procedurat e përcaktuara me këtë ligj dhe aktet nënligjore për zbatim të këtij ligji.</p> | <p>5. Confirmation of approval as Kosovo's standards shall be done through preparation of an official document for approval, as well as their publishing in to the periodical bulletin of AKS.</p> <p>6. Procedures for recognition or adoption of European and international standards as Kosovo's standards are defined in rules and procedures for standardization activities, which are defined by AKS.</p> <p>7. Drafting, recognition, adoption, approval and publication of Kosovo's standards shall be done in accordance with rules and procedures defined by the present law and bylaws in support to this law.</p> | <p>5. Potvrda odobrenja kao Kosovski standardi obavlja se preko pripreme službenog dokumenta za odobravanje, kao i objavljivanje u periodičnom biltenu AKS.</p> <p>6. Procedure za prepoznavanje ili usvajanje evropskih i međunarodnih standarda kao Kosovski standardi određuju se u pravilima i procedurama za aktivnosti standardizacije, koja su određena od strane AKS.</p> <p>7. Izrada, priznavanje, usvajanje, odobravanje i objavljivanje Kosovskih standarda vrši se u skladu sa pravilima i procedurama utvrđenim ovim zakonom i podzakoskim aktima za sprovođenje ovog zakona.</p> |
| <p>Neni 16 Pezullimi dhe tërheqja e standardeve</p> | <p>Article 16 Standstill and withdrawal of standards</p> | <p>Član 16 Ukidanje i povlačenje standarda</p> |
| <p>1. Gjatë përgatitjes së një standardi evropian apo pas miratimit të tij, AKS nuk do të ndërmerr asnjë veprim që mund të jetë në konflikt ose që dëmton harmonizimin e synuar, e veçanërisht për fushën në fjalë nuk do të publikoj asnjë standard të ri, i cili nuk është në linjë me standardin ekzistues evropian ose ndërkombëtar.</p> <p>2. Me publikimin e një standardi të ri apo të ndryshuar evropian si standard kosovar, të gjitha standardet kosovare që janë në kundërshtim me të, tërhiqen brenda një afati prej gjashtëdhjetë (60) ditëve.</p> | <p>1. When preparing a European standard or after its approval, AKS will not take any action that may be in conflict or undermines the harmonization aim, particularly for the area in question shall not publish any new standard, which is not in line with existing European or international standard.</p> <p>2. By publishing a new standard or amended European standard as Kosovo standard, the Kosovo standards that are contrary to it, shall be withdrawn within a period of sixty (60) days.</p> | <p>1. Tokom priprema za Evropski standard ili nakon njegovog usvajanja, AKS neće preduzeti nikakvu akciju koja može biti u sukobu ili narušava usklađivanje na cilju, posebno u oblasti koja je u pitanju neće objavljivati nikakve nove standarde, koji nije u skladu sa postojećim Evropskim i međunarodnim standardima.</p> <p>2. Uz objavljivanje novog ili izmenjenog Evropskog standarda kao Kosovski standard, svi suprotstavljeni Kosovski standardi povlaču se u roku od šezdeset (60) dana</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p style="text-align: center;">Neni 17 Rishikimi dhe mirëmbajtja e standardeve dhe dokumenteve të standardizimit</p> <p>1. AKS bënë rishikimin dhe mirëmbajtjen periodike të standardeve dhe dokumenteve të standardizimit me qëllim të përditësimit të katalogut të standardeve.</p> <p>2. Rishikimi periodik, ndryshimi, konfirmimi dhe tërheqja e standardeve kosovare bëhet në përputhje me rregullat dhe procedurat mbi aktivitetet e standardizimit të miratuara nga AKS.</p> <p>3. Aty ku standardet kosovare bazohen ose adoptojnë standardet evropiane apo ndërkombëtare, duhet të mirëmbahen në mënyrë që të sigurohet se janë të bazuara në standardet aktuale evropiane apo ndërkombëtare në përputhje me rregullat dhe procedurat për aktivitetet e standardizimit të miratuara nga AKS.</p> | <p style="text-align: center;">Article 17 Review and maintenance of standards and standardization documents</p> <p>1. AKS shall make periodic review and maintenance of standards and standardization documents with the purpose of updating the catalogue of standards.</p> <p>2. Periodic review, amendment, confirmation and the withdrawal of the Kosovo standards shall be made in accordance with the rules and procedures of standardization activities approved by AKS.</p> <p>3. Where Kosovo standards are based or adopt European or international standards, it must be maintained in order to ensure that they are based on current European and international standards and in accordance with the rules and procedures for standardization activities approved by AKS.</p> | <p style="text-align: center;">Član 17 Pregled i održavanje standarda i dokumenata standardizacije</p> <p>1. Kosovska Standardizacijska Agencija obavlja pregled i periodično održavanje standarda i dokumenata standadizacije u cilju ažuriranja kataloga standarda.</p> <p>2. Periodični pregled, izmena, potvrda i povlačenje Kosovskih standarda vrši se u skladu sa pravilima i procedurama o aktivnostima standardizacije odobrenim od strane AKS.</p> <p>3. Tu gde Kosovski standardi se zasnivaju ili usvajaju Evropske ili međunarodne standarde, treba se održavati kako bi se osiguralo da su zasnovane na aktuelnim Evropskim ili međunarodnim standardima u skladu sa pravilima i propisima za aktivnosti standardizacije odobrenim od strane AKS.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 18 Identifikimi i standardeve kosovare</p> <p>1. Standardet Kosovare identifikohen me emërtim shkronjash dhe numrash:</p> | <p style="text-align: center;">Article 18 Identification of Kosovo Standards</p> <p>1. Kosovo standards are identified with labelling with letters and numbers:</p> | <p style="text-align: center;">Član 18 Identifikacija Kosovskih standarda</p> <p>1. Kosovski standardi se identifikuju sa apoenima slova i broja:</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>1.1. emërtimi i standardit kosovar përmban shkronjat SK apo një kombinim të shkronjave SK me shkronja të tjera, sipas origjinës, në rastet e zbatimit të standardeve evropiane ose ndërkombëtare.</p> <p>1.2. pjesa numerike përmban numrin e standardit dhe vitin sipas miratimit të tij.</p> <p>1.3. kur një standard kosovar është adoptim i një standardi evropian apo ndërkombëtar, faqja e parë do të tregoj të paktën edhe vitin e publikimit të standardit evropian apo ndërkombëtar.</p> | <p>1.1. labelling shall consist of letters SK or a combination of letters SK with other letters based on the origin, upon the implementation of European or international standards</p> <p>1.2. numerical part is composed by the number of standard and the year of its approval.</p> <p>1.3. when a Kosovo standard is an adoption of European or international standards, the first page shall indicate at least the year of its publication of European or international standards.</p> | <p>1.1. apoen Kosovskog standarda sadrži slova SK ili kombinaciju SK slova sa drugim slovima, po poreklu, u slučajevima primene Evropskih ili međunarodnih standarda.</p> <p>1.2. Numerički deo sadrži broj standarda i godinu njegovog odobravanja.</p> <p>1.3. Kada standard je usvajanje Evropskog ili međunarodnog standarda od strane AKS, prva strana će najmanje pokazati godinu objave Evropskog ili međunarodnog standarda.</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 19 Hartimi, adoptimi dhe miratimi i dokumenteve kosovare të standardizimit</p> | <p style="text-align: center;">Article 19 Drafting, adoption and approval of Kosovo Standardization Documents</p> | <p style="text-align: center;">Član 19 Izrada, usvajanje i odobrenje Kosovskih dokumenata standardizacije</p> |
| <p>1. Dokumentet kosovare të standardizimit hartohen, adoptohen dhe miratohen sipas rregullave dhe procedurave për aktivitete të standardizimit.</p> <p>2. Dokumentet kosovare të standardizimit identifikohen përmes emërimit me shkronja dhe numra:</p> <p>2.1. emërtimi me shkronja përbëhet nga shkronjat “DS” (dokument standardizimi), ose në një kombinim të shkronjave DS dhe emërtime të tjera me shkronja, në rastet e njohjes apo adoptimit të dokumenteve</p> | <p>1. Kosovo’s Documents for standardization shall be drafted, adopted and approved in accordance with rules and procedures for standardization activities.</p> <p>2. Kosovo’s Documents for standardization shall be identified through labelling with letters and numbers:</p> <p>2.1. labelling with letters is done with combination of letters “DS” (Document of Standardization), and other labelling by letters, in cases of recognition or adoption of European or international documents of</p> | <p>1. Kosovski dokumenti standardizacije se izrađuju, usvajaju i odobravaju po pravilima i propisima za aktivnosti standardizacije.</p> <p>2. Kosovski dokumenti standardizacije identifikuju se kroz apoenima sa slovima i brojevima:</p> <p>2.1. apoen sa slovima se sastoji od slova “DS” (dokument standardizacije), ili u kombinaciji slova DS sa drugim apoenima sa slovima, u slučaju priznavanja ili usvajanja Evropskih ili međunarodnih</p> |

| | | |
|---|---|--|
| <p>evropiane ose ndërkombëtare të standardizimit.</p> <p>2.2. pjesa numerike përbëhet nga numri i dokumenteve të standardizimit dhe viti i adoptimit apo miratimit të tyre. Këto emërtime nuk do të përdoren për dokumente të tjera standardizimi përveç dokumenteve kosovare të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 E drejta e autorit dhe e drejta e shitjes së standardeve</p> <p>1. E drejta e autorit për formën, përmbajtjen dhe e drejta e shitjes për çdo standard kosovar apo dokument tjetër standardizimi i takon AKS.</p> <p>2. AKS ka të drejtën ekskluzive dhe të drejtën intelektuale për botimin, riprodhimin, shpërndarjen dhe shitjen e projekt standardeve dhe standardeve kosovare, projekt dokumenteve dhe dokumenteve kosovare të standardizimit.</p> <p>3. AKS do të përmbush marrëveshjet dhe rregullat për shpërndarjen, shitjen dhe të drejtën e autorit të përcaktuar në marrëveshjet e saj me organizatat kombëtare, evropiane dhe ndërkombëtare të standardizimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Dispozitat ndëshkuese</p> | <p>standardization.</p> <p>2.2. numerical labelling is composed by the number of standardization documents, and the year of their approval or adoption. These labelling shall not be used for other standardization documents apart of Kosovo’s standardization documents.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Standards Copyright and Rights to Sell</p> <p>1. Copyrights about the form and content of any Kosovo’s standard or standardization document belong to AKS.</p> <p>2. AKS has the exclusive right and intellectual ownership about edition, reproduction, distribution and sale of draft-standards, and Kosovo’s standards, draft-documents and Kosovo’s standardization documents.</p> <p>3. AKS shall met the agreements and rules for distributing, selling and copyright specified in its agreements with national, European and international standardization organizations.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Punitive provisions</p> | <p>dokumenata standardizacije.</p> <p>2.2. numerički apoen sastoji se od broja dokumenata standardizacije i godine njegovog usvajanja ili odobravanja. Ovi apoeni neçe se koristiti za druge dokumente standardizacije osim Kosovskih dokumenata standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan 20 Autorska prava i pravo prodaje standarda</p> <p>1. Autorsko pravo za oblik, sadržaj i pravo prodaje za svaki Kosovski standard ili drugi dokument standardizacije pripada Kosovskoj Standardizacijskoj Agenciji.</p> <p>2. AKS ima ekskluzivno pravo i intelektualno pravo za izdavanje, reprodukciju, distribuciju i prodaju nacrta standarda i Kosovskih standarda, nacrte dokumenata i Kosovskih dokumenata standardizaicije.</p> <p>3. AKS će ispuniti sporazume i pravila za distribuciju, prodaju i autorsko pravo navedeno u njenom sporazumu sa nacionalnim, Evropskim i međunarodnim organizacijama standardizacije.</p> <p style="text-align: center;">Ćlan21 Kaznene odredbe</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>1. Shkeljet e përcaktuara në nenin 20 të këtij ligji, nëse nuk përbëjnë vepër penale, dënohen me gjobë si më poshtë:</p> <p>1.1 Me gjobë prej treqind (300) deri njëmijë e pesëqind (1.500) Euro ndëshkohet personi fizik, ndërsa me gjobë prej gjashtëqind (600) deri tre mijë (3.000) Euro ndëshkohet personi juridik për shkeljet e përcaktuara në nenin 20 paragrafi 1 i këtij ligji;</p> <p>1.2. Me gjobë prej pesëqind (500) deri dymijë (2000) Euro ndëshkohet personi fizik, ndërsa me gjobë prej një mijë (1.000) deri katër mijë (4.000) Euro ndëshkohet personi juridik për shkeljet e përcaktuara në nenin 20 paragrafi 2 i këtij ligji.</p> | <p>1. The offenses set forth in article 20 of this law, if they do not constitute a criminal offense, will be punishable with following fine:</p> <p>1.1. With a fine of three hundred (300) to one thousand (1,500) Euro shall be punished a natural person, but a fine of six hundred (600) to three thousand (3.000) shall be punished a legal person for offenses set forth in article 20, paragraph 1 of this law;</p> <p>1.2. With a fine of five hundred (500) to two thousand (2000) Euro shall be punished a natural person, but a fine of one thousand (1.000) to four thousand (4.000) Euro for for offenses set forth in article 20, paragraph 2 of this law.</p> | <p>1. Krivična dela navedena u članu 20 ovog zakona, ako ne predstavljaju krivično delo, biće kažnjeni novčanom kaznom kao što sledi</p> <p>1.1 Novčanom kaznom od trista (300) do hiljadu i petsto (1.500) evra fizičko lice se kažnjava, a novčanom kaznom od sesto (600) do tri hiljadu (3.000) Evra pravno lice se kažnjava, za krivična dela navedena u članu 20 stav 1 ovog zakona;</p> <p>1.2. Novčanom kaznom od petsto (500) do dve hiljade (2000) evra fizičko lice se kažnjava, a a novčanom kaznom od jedan hiljadu (1.000) do četiri hiljadu (4.000) Evra pravno lice se kažnjava, za krivična dela navedena u članu 20 stav 2 ovog zakona;</p> |
| <p style="text-align: center;">Neni 22 Dispozitat kalimtare</p> | <p style="text-align: center;">Article 22 Transitional Provisions</p> | <p style="text-align: center;">Član 22 Prelazne odredbe</p> |
| <p>1. Standardet kosovare, të emërtuara me shkronjat SK, të cilat janë njohur, adoptuar apo miratuar përpara hyrjes në fuqi të këtij ligji e ruajnë vlefshmërinë edhe pas hyrjes në fuqi të këtij ligji.</p> <p>2. Aktet nënligjore të përcaktuara me këtë ligj,</p> | <p>1. Kosovo's Standards, labelled with letters SK, and approved, recognized or adopted prior to the entry into force of this Law, is valid even after this Law becomes effective.</p> | <p>1. Kosovski standardi, sa apoenima SK, koji su prepoznati, usvojeni ili odobreni pre stupanja na snagu ovog zakona zaćuvaju validnost i nakon stupanja na snagu ovog zakona.</p> <p>2. Podzakonski akti propisani ovim zakonom,</p> |

nxirren - në afat prej një viti pas hyrjes në fuqi të të këtij ligji dhe të njëjtat miratohen dhe nënshkruhen nga ministria përgjegjëse për tregti dhe industri.

Neni 23

Vazhdimi i zbatimit të akteve nënligjore

1. Me kusht që mos të jenë në kundërshtim me këtë Ligj dhe deri në nxjerrjen e akteve të reja nën-ligjore për zbatimin e këtij Ligji, aktet nënligjore të zbatueshme do të vazhdojnë të mbesin në fuqipërfshirë:

1.1. Udhëzimi Administrativ Nr. 06/2013 për caktimin e formës, përmbajtjes dhe përdorimit të logos së AKS-së;

1.2. Udhëzimi Administrativ Nr. 02/2012 për këshillin profesional të standardizimit;

1.3. Udhëzimi Administrativ Nr. 10/2011 për organizimin dhe funksionimin e komiteteve teknike; dhe

1.4. Udhëzimi Administrativ Nr. 02/2010 për organizimin dhe funksionimin e Agjencisë Kosovare të Standardizimit.

2. The bylaws defined by this law, will be drawn - within one year after the this law enters into force and the same will be approved and signed by the Ministry in charge for Trade and Industry.

Article 23

Continuation of bylaws implementation

1. Conditionally not to be in violation with this Law and until the issuance of new bylaws for enforcement of this law, the applicable bylaws will remain in force.

1.1. Administrative Instruction no.06/2013 on design of the form, content and usage of the AKS logo;

1.2. Administrative Instruction no. 02/2012 on the Standardization Professional Council;

1.3. Administrative Instruction no. 10/2011 on organization and functioning of Technical Committees; and

1.4. Administrative Instruction no. 02/2010 on organization and functioning of the Kosovo Standardization Agency.

se izdaju - u roku od godinu dana nakon stupanja na snagu ovog zakona i isti se usvajaju i potpisuju od strane ministarstva nadležnog za trgovinu i industriju.

Član 23

Nastavak primene podzakonskih akata

1. Pod uslovom da nisu u suprotnosti sa ovim Zakonom do donošenja novih podzakonskih akata za sprovođenje ovog Zakona, primenljivi podzakonski akti ostaju na snazi kao sledeće:

1.1. Administrativno Uputstvo Br. 06/2013 za postavljanje oblika, sadržaja i korišćenje AKS logo;

1.2. Administrativno Uputstvo Br. 02/2012 za stručni savet standardizacije;

1.3. Administrativno Uputstvo Br. 10/2011 o organizaciji i funkcionisanju tehničkih komiteta i;

1.4. Administrativno Uputstvo Br. 02/2010 o organizaciji i funkcionisanju Kosovske Agencije za Standardizaciju

| | | |
|---|---|--|
| <p style="text-align: center;">Neni 24 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji shfuqizohet Ligji Nr. 03/L-144 për Standardizimin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Kryetari i Kuvendit të Republikë së Kosovës</p> | <p style="text-align: center;">Article 24 Abolishing Provisions</p> <p>Upon entry into force the present Law, wi abolish the Law No. 03/L-144 on Standardization.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication inn to the Official Gazette of Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>President of the Assembly of Republic of Kosovo</p> | <p style="text-align: center;">Član 24 Odredbe ukidanja</p> <p>Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon Br. 03/L-144 o Standardizaciji.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu petnaest (15) dana nakon objavljivanja u Službenom Glasniku Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri VESELI</p> <hr/> <p>Predsednik Skupštine Republike Kosova</p> |
|---|---|--|